

Porównanie tłumaczeń Marka 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia o której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy ci w Judei niech uciekają w góry
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia ,* ** stojącą tam, gdzie nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś zobaczycie - obrzydliwość spustoszenia nastąpi, gdzie nie trzeba, odczytający niech rozumie, wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia (o) której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry

¹⁾ Obrzydliwość spustoszenia, βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, מַשְׁזִיקּוּטִים הַמְּשֹׁמֶם (haszsiquts hamszomem), zob. <x>340 9:27</x>; w <x>340 11:31</x> מַשְׁזִיקּוּטִים הַמְּשֹׁמֶם (haszsiquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως lub: βδέλυγμα ἡφανισμένον; także: ohyda spustoszenia lub: zniszczenia. W 1Mch 1:54 wyrażenie to odnosi się do ołtarza Dzeusa, wzniesionego w świątyni przez Antiocha IV Epifanesa. Marek personifikuje obrzydliwość spustoszenia (rm), w <x>490 21:20</x> łączy się ona z armią Rzymu. A zatem słowa Daniela znajdują drugie wypełnienie – Rzym zajmuje miejsce Syrii. Ze słów Jezusa wynika, że to nie Antioch IV Epifanes (lub jego przedstawiciel) spełnił w 167 r. p. Chr. proroctwo Daniela, ale że jego spełnienie dopiero nastąpi. Mogło to się stać w 70 r. po Chr., ale może spełni się w osobie Antychrysta w okresie zapowiadanego ucisku (por. <x>480 13:19</x>, 24; <x>470 24:21</x>; <x>730 3:10</x>).

²⁾ <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>470 26:1-5</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>470 26:6-13</x>; <x>500 12:1-8</x>